

Una taxonomía de las habilidades involucradas en el aprendizaje de un idioma extranjero



César G. Saldaña Fernández
Universidad Ricardo Palma
cesargsaldana@hotmail.com
Lima-Perú

Resumen

El presente estudio constituye un análisis sistemático de las habilidades mayores, sub-habilidades y micro habilidades involucradas en el dominio de un idioma. La gente en general no está consciente de que el idioma es un sistema de habilidades y estructuras sumamente complejo, debido a que es aprendido intuitivamente, por formación de hábitos, en un período de práctica considerablemente extenso. El proceso empieza en el momento en que uno tiene uso de razón, y continúa hasta la adultez. Las reglas idiomáticas se aplican por analogía en forma automática sin aplicar el razonamiento consciente, pero sin que carezcan de pensamiento racional. Aunque este estudio no tiene un valor práctico para el hablante común y corriente, sí es muy valioso para quien pretende enseñar una lengua extranjera, pues le permitirá ordenar sus materiales de enseñanza, graduarlos de acuerdo a la prioridad de las habilidades, y saber que el dominio de alguna habilidad no deriva necesariamente en el dominio de otra. Así, pues, constituye una herramienta fundamental para el efecto de comprender la naturaleza del idioma y enseñarlo eficientemente.

Palabras clave: taxonomía, habilidad, habla, concepciones, suposiciones, correlación, fonológico, morfológico, sintáctico, discurso.

Abstract

This study is a systematic analysis of the major skills, sub skills, and micro skills involved in the mastery of a language. People are not generally conscious of the fact that a language is a very complex system of skills and structures, because a native language is learned intuitively, through habit acquisition, for a rather long period of time. This process begins at the moment the child is mentally conscious; and it is continued until adulthood. Grammar rules are applied by analogy, automatically, without

conscious reasoning. Although this study does not have a practical use for the common speaker, it is very valuable for a person who intends to teach a foreign language, since it allows to order his/her teaching materials, and grade them according to a priority of skills, and understand that the mastery of a skill does not necessarily produces the mastery of another. So, this analysis is a basic tool for understanding the nature of a language and teaching it efficiently.

Keywords: taxonomy, skill, speech, ideas, assumptions, correlation, phonological, morphological, syntactical, discourse.

1. Introducción

El presente estudio y propuesta está basado en la observación de la enseñanza de lenguas extranjeras, y busca implementar la teoría de que el aprendizaje de idiomas consiste en desarrollar una serie de habilidades mayores, sub habilidades, y micro habilidades, y que éstas deben ser aprendidas ordenada y gradualmente para lograr un aprendizaje eficiente; es decir, en forma integral, y en el menor tiempo posible. Tanto las habilidades mayores (comprensión y expresión) así como las sub habilidades (comprensión auditiva y de lectura; expresión oral y escrita), así como las micro habilidades de las que aquellas están compuestas, están presentadas en esta propuesta en un cuidadoso ordenamiento lógico y por niveles de complejidad tal como veremos a continuación.

Antes de entrar en los detalles de la propuesta, revisemos un poco los antecedentes que se relacionan específicamente con la enseñanza de idiomas. En general el idioma

puede ser visto en una gran variedad de concepciones no solo por el común de las gentes sino por los mismos profesores de idiomas y hasta por los lingüistas. Así, por ejemplo, los lingüistas norteamericanos de la década del 50 al 70, que trabajaron mucho con la recolección de datos de idiomas hablados, consideraban que el idioma es fundamentalmente habla y que la escritura era solo una representación muy imperfecta del habla. Estudios posteriores permitieron ver la naturaleza de la comunicación escrita que tiene en su estructura características que no aparecen en la comunicación oral. Por otro lado existe la idea, comúnmente aceptada, de que cualquier método o técnica usada por un profesor obedece a ciertas concepciones o suposiciones que el profesor puede tener de antemano acerca del idioma y del aprendizaje de idiomas. Estas suposiciones generalmente no son expuestas en los métodos, y, en muchos casos, algunos procedimientos utilizados por los profesores pueden revelar suposiciones contradictorias o incongruencias –reales o aparentes– tal como aquella de tratar de enseñar a hablar un idioma utilizando un método de gramática-traducción, o utilizando la lectura desde el inicio, y no mediante un enfoque enteramente oral. O cuando el objetivo de un curso es enseñar a hablar un idioma y el profesor insiste en dar a sus estudiantes profusa práctica escrita pensando que con ello aprenderán a hablar el idioma, etc. En relación a esto, Pit Corder dice:

Es sin embargo improbable que alguien se involucre en una actividad por algún período de tiempo sin desarrollar algún tipo de nociones articuladas acerca de como ellas funcionan en realidad, y hay según creo un pequeño corpus de lo que podría ser llamado teoría derivada de estas nociones (en Allen y Corder, 1972, p. 43)

En el caso de los profesores de idiomas, creemos que ellos no solo deben contentarse con desarrollar algunas nociones parciales acerca del idioma que enseñan, sino que deben hacer un esfuerzo para tener una clara comprensión de sus suposiciones. En otras palabras, deben tratar de basar su acción en una concepción sólida que les permita utilizar procedimientos y técnicas que obedezcan a una correlación de causa y efecto con los objetivos que buscan en su enseñanza. Precisamente a ello va dirigido el presente estudio que detallamos en seguida.

2. Las habilidades idiomáticas

La primera concepción de la que partimos es que el idioma es una habilidad sumamente compleja, constituida, en primer lugar por dos macro habilidades: habilidad de comprensión y habilidad de expresión,

estas, a su vez, por 4 habilidades mayores: comprensión auditiva, comprensión de lectura, expresión oral, y expresión escrita (Gleason 1961). Nuestra concepción las subdivide en 8 sub habilidades (4 para la habilidad de expresión oral y 4 para la expresión escrita, que son: repetición, memorización, generalización o transferencia, y creación) y 70 micro habilidades que serán presentadas en la gráfica. Que si deseamos lograr un aprendizaje eficiente debemos organizar todas estas habilidades y micro habilidades en un ordenamiento lógico y gradual de forma tal que la adquisición de una determinada habilidad sea requisito o base para la adquisición de otra.

En general, se concibe el idioma como algo externo a nosotros, como sonido y significado. Pero para el propósito de la presente propuesta queremos entender que el idioma, aparte de los símbolos (sonido y significado) también está constituido por la habilidad humana de producir esos símbolos; y que aprender un idioma significa aprender o adquirir todas esas habilidades involucradas en el amplio campo de la competencia personal y de la ejecución idiomática práctica; y esas habilidades involucran, entre tantas otras cosas, la capacidad de repetir o imitar, la capacidad de memorizar, la habilidad de generalizar reglas, la habilidad de inferir significados, la habilidad de reconocer los niveles de tono del idioma, la habilidad de crear nuevos significados y nuevas formas por analogía, por expansión y otros mecanismos, etc., etc.

Una segunda suposición básica de esta ponencia es que si nos proponemos hacer un análisis o una taxonomía de la adquisición del idioma debemos hacerlo mediante una clasificación o análisis de la adquisición de las habilidades en vez de analizar solo los símbolos (sonido y significado). Por este motivo no estaremos hablando de procedimientos; es decir temas como “cómo aprender los sonidos del idioma”, o “cómo aprender el vocabulario”, o “cómo aprender la gramática del idioma”; sino, más bien de tópicos tales como:

“Adquisición de la habilidad de diferenciar y repetir fonemas”

“Adquisición de la habilidad de re-contar una historia”

“Adquisición de la habilidad de transformar una estructura en otra”

“Adquisición de la habilidad de retener frases o diálogos o párrafos en la memoria”

El significado no será parte de nuestra taxonomía, porque si consideramos que el aprendizaje de un idioma es la adquisición de la habilidad de reconocer y



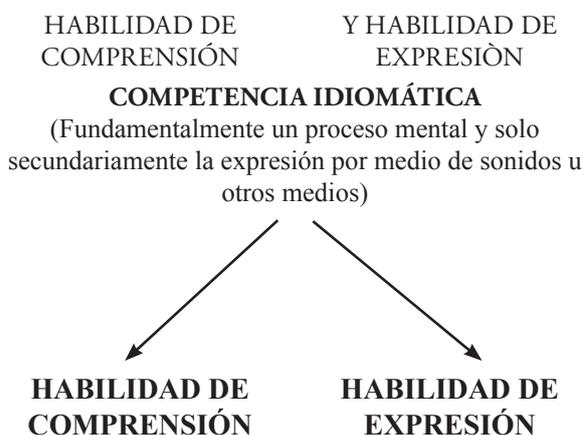
producir símbolos, y el concepto de símbolo conlleva el concepto de significado, entonces el significado es algo que debe invadir todas las instancias de la producción del idioma. Sin embargo, también sabemos que los sonidos articulatorios pueden ser producidos sin ningún significado; es decir, que el significado no es consustancial con los sonidos articulatorios sino que es producido cuando nuestra mente asocia el sonido con una parte de la realidad, que dicha asociación debe ser repetida hasta que nuestra mente se mecanice y las asociaciones se vuelvan casi naturales o espontáneas. Pero éste es un campo que, pensamos, corresponde a la didáctica, la cual debe desarrollar los mecanismos pertinentes para lograr que la producción de sonidos esté siempre asociada con su respectivo significado.

En nuestra taxonomía hay un marco general en el cual partimos de la partición de habilidad máxima de quien habla un idioma, la **COMPETENCIA EN EL IDIOMA**, en dos Macrohabilidades: **COMPRENSIÓN** y **EXPRESIÓN**; estas las subdividimos en cuatro habilidades mayores que los profesores manejan con otros nombres: **COMPRENSIÓN AUDITIVA** (oír), **COMPRENSIÓN DE LECTURA** (leer), **EXPRESION ORAL** (hablar), y **EXPRESIÓN ESCRITA** (escribir o redactar). Estas 4 habilidades mayores son fraccionadas en 8 habilidades menores (repetir, memorizar, generalizar, crear), y éstas, a su vez, en 70 micro habilidades, hasta el punto en que su enseñanza, dominio y evaluación se hacen relativamente muy simples de llevar a cabo.

3. El esquema

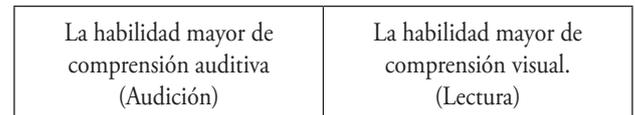
La muy compleja habilidad de dominar un idioma aparece en la cumbre de nuestro esquema como lo que se conoce como **COMPETENCIA IDIOMÁTICA**.

Esta habilidad es subdividida en dos macro habilidades:

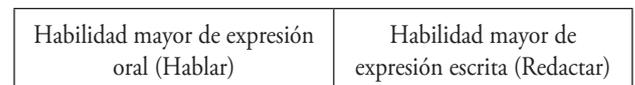


En este punto intuimos que la habilidad de comprensión es mucho más fácil de adquirir que la de expresión, pero esto va a quedar demostrado cuando comparemos el número de habilidades menores o de micro habilidades de las que está compuesta cada una.

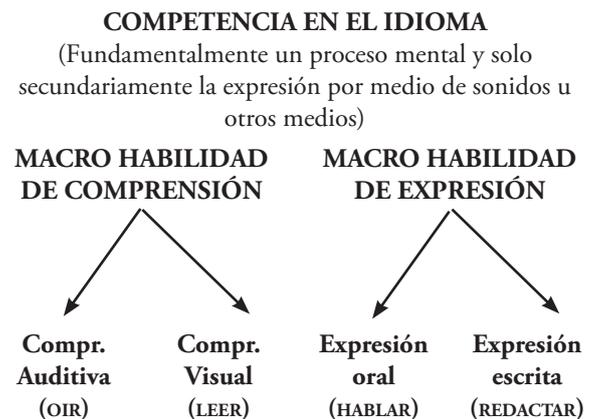
La macro habilidad de comprensión, se sub divide en dos habilidades mayores:



Por otro lado, la macro habilidad de expresión también se puede descomponer en habilidades mayores



Incorporando estas sub habilidades en el esquema anterior, tendríamos un esquema ligeramente más complejo en esta forma:



En este punto encontramos ya las cuatro habilidades mayores tradicionales conocidas comúnmente por los profesores de idiomas como: **OÍR**, **LEER**, **HABLAR** Y **ESCRIBIR**.

El trabajo de esta propuesta consiste en seguir fraccionando esas sub habilidades en habilidades más pequeñas a las que llamaremos habilidades menores que tienen un eje horizontal y estas, a su vez, en micro habilidades. Este fraccionamiento sigue un eje vertical, de lo más simple a lo más complejo, y constituye el componente netamente lingüístico de esta taxonomía, en la siguiente forma:



4. Sub-habilidad de comprensión auditiva y sus micro habilidades

- 4.1. Micro-habilidad auditiva de identificar FONEMAS (segmentales y supra segmentales)
- 4.2. Micro-habilidad auditiva de identificar MORFEMAS (y las palabras formadas con ellos)
- 4.3. Micro-habilidad de comprensión auditiva de ARREGLOS SINTÁCTICOS (frases y oraciones)
- 4.4. Micro-habilidad de entender ARREGLOS SUPRASINTÁCTICOS (Conjuntos de oraciones y discurso oral en general: diálogos, poemas, dramas, conferencias, etc.).

Para el caso de la *comprensión visual o de lectura*, consideramos las siguientes micro habilidades. Observemos que no hablamos de FONEMAS, pues estos se refieren al lenguaje hablado, sino de signos gráficos o grafías (letras). Quedan así las micro habilidades:

5. Sub-habilidad de Comprensión VISUAL:

- 5.1. Micro habilidad de identificar SIGNOS ESCRITOS O LETRAS (diversas formas de escritura)
- 5.2. Micro habilidad de identificar PALABRAS ESCRITAS (u otros tipos de símbolos)
- 5.3. Micro habilidad de entender FRASES Y ORACIONES ESCRITAS.
- 5.4. Micro habilidad de entender ARREGLOS SUPRASINTÁCTICOS ESCRITOS Y DIVERSAS FORMAS DE DISCURSO ESCRITO.

Ahora nos toca analizar la taxonomía de la HABILIDAD DE EXPRESIÓN. Cuando se trata de idioma extranjero, podemos distinguir dos subgrupos:

6. Habilidad de Expresión Oral

Estas dos habilidades expresivas (productivas) son mucho más complejas que las habilidades de comprensión (receptivas) en razón de que en las habilidades productivas intervienen muchos más elementos que en las habilidades receptivas. Así, en primer lugar hay un uso muy activo y extensivo de los órganos de la fonación para repetir o reproducir los sonidos o símbolos.



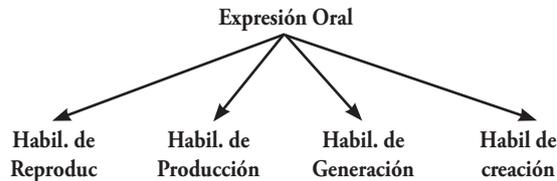
En términos del esquema de nuestra taxonomía, la persona tiene que desarrollar varias micro habilidades que son las siguientes:

- 6.1. Micro habilidad de REPRODUCCIÓN de los sonidos, palabras, oraciones y discurso; es decir, la simple repetición. Para ello la mente utiliza la memoria inmediata.
- 6.2. Micro habilidad de PRODUCCIÓN de los sonidos; es decir retener los elementos de sonido en la memoria en forma más o menos permanente. Para ello necesitamos utilizar y ejercitar la memoria mediata. Cuando esto sucede se dice que la persona ya ha aprendido el sistema de sonidos.
- 6.3. Micro habilidad de GENERALIZACIÓN. Es decir que la persona debe aprender a generalizar las reglas que están implícitas en las palabras y oraciones que ya ha memorizado. Si solo se queda en la simple memorización de oraciones o discursos, aún no podemos decir que ya sabe el idioma, puesto que no puede generar nuevas oraciones. Cuando aprende a generalizar aplicando las reglas implícitas, aplicando la lógica o la analogía, entonces habrá logrado desarrollar la habilidad de generar oraciones que nunca antes había visto ni repetido. Recién podremos decir que sabe el idioma.
- 6.4. Micro habilidad de CREACIÓN. Esta es una habilidad superior en el dominio de un idioma, y no todo el que habla un idioma la posee. Aquí se trata de la aplicación de la inteligencia para cambiar o alterar los patrones lingüísticos existentes y crear nuevos patrones. Esto sucede generalmente en el nivel supra sintáctico; y es lo que da origen a la creación literaria, mediante la producción de nuevas metáforas, figuras literarias, lenguaje poético y producción literaria en general.



Así pues, hemos visto que la habilidad de EXPRESIÓN ORAL está constituida por cuatro sub habilidades: REPRODUCCIÓN, PRODUCCIÓN, GENERACIÓN Y CREACIÓN.

Colocando estas subhabilidades dentro del esquema, la Habilidad de Expresión se vería así:



7. Habilidad de Expresión escrita

La expresión escrita se descompone también en el mismo número de sub habilidades que la expresión oral, aunque independientemente de los aspectos de dominio de la estructura idiomática, la persona necesita conocer la grafía del idioma y todo lo que esto implica, tal como la ortografía y otros aspectos formales de la escritura.

Similarmente a la habilidad oral, en términos del esquema de nuestra taxonomía la persona tiene que desarrollar varias micro habilidades que son las siguientes:

- 7.1. Micro habilidad de REPRODUCCIÓN. Significa poder transcribir los diversos elementos de la escritura tales como grafías, sílabas, palabras, frases, oraciones y discurso; es decir, la simple repetición escrita de un texto. Aunque esta microhabilidad se perciba como muy simple, es la base para la siguiente. Para ello la mente utiliza la memoria inmediata.
- 7.2. Micro habilidad de PRODUCCIÓN de un texto; es decir, retener los elementos estructurales de un párrafo en la memoria, tales como la oración temática y algunos detalles en forma más o menos permanente; para ello necesitamos utilizar y ejercitar la memoria mediata. En forma práctica, esto implicaría leer un párrafo o ensayo, y reconstruirlo en su esencia después de un tiempo razonable. Cuando esto sucede es porque la persona reconoce la estructura del párrafo o ensayo y puede reformular la oración temática o la oración de tesis y los elementos sustentatorios. Esta micro habilidad es esencial para la práctica de la interpretación consecutiva, en que el estudiante

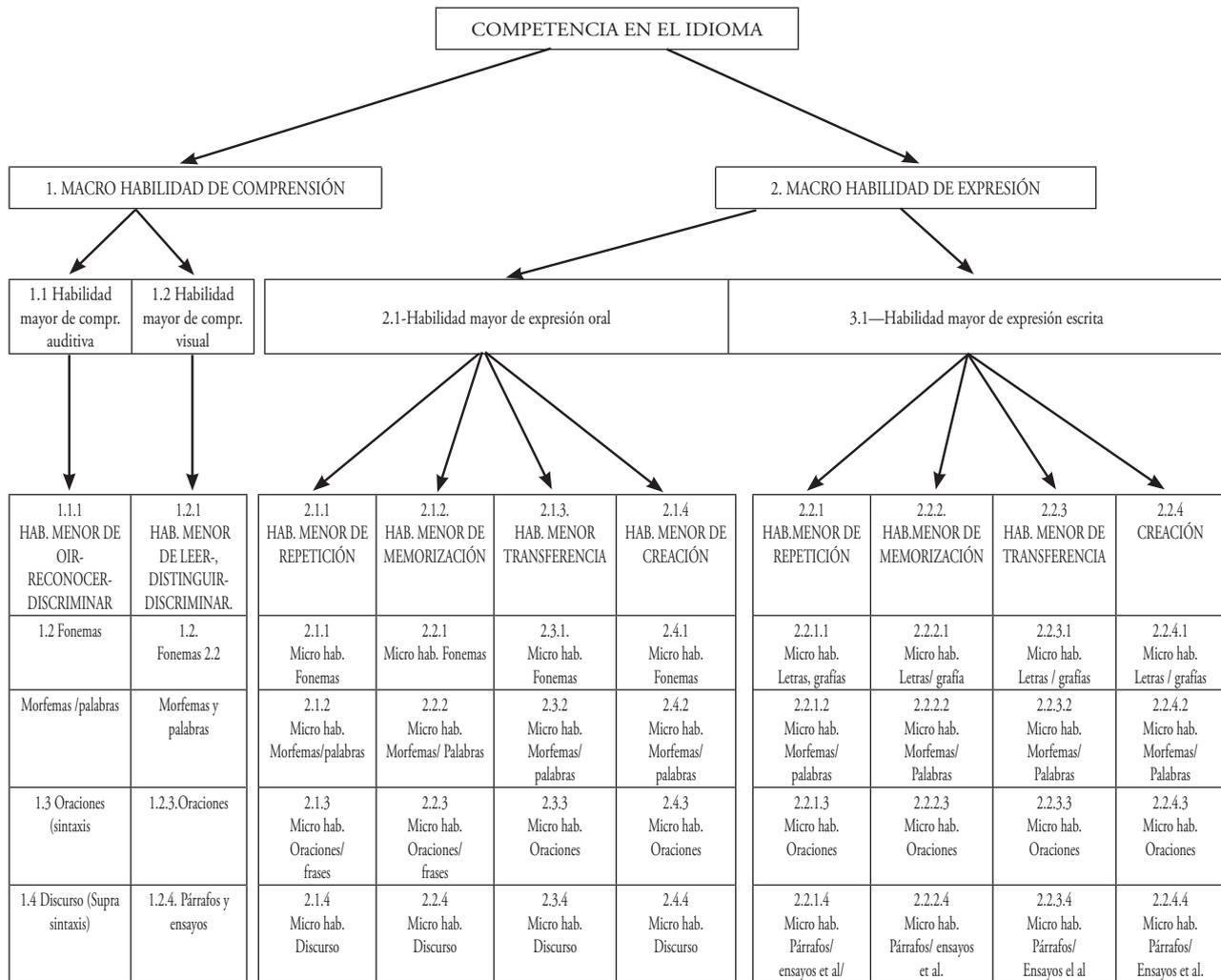
tomando notas de un discurso puede reproducir el discurso en otro idioma.

- 7.3. Micro habilidad de GENERALIZACIÓN. Es decir que la persona debe aprender a generalizar las reglas que están implícitas en el texto que ya ha leído y aplicarlas a construir o redactar un texto no igual, pero bastante similar o análogo a ése. Si solo se queda en la simple memorización de oraciones o discursos, aún no podemos decir que ya sabe redactar, puesto que no puede generar nuevas oraciones. Cuando aprende a generalizar las reglas implícitas, aplicándolas con lógica o analogía, entonces habrá logrado desarrollar la habilidad de generar oraciones que nunca antes había visto ni repetido. Recién podremos decir que sabe redactar.

- 7.4. Micro habilidad de CREACIÓN. Esta es una habilidad superior en el dominio de un idioma, y no todo el que habla un idioma la posee. Acá se trata de la aplicación de la inteligencia para cambiar o alterar los patrones lingüísticos existentes y crear nuevos patrones. Esto sucede generalmente en el nivel supra sintáctico; y es lo que da origen a la creación literaria, mediante la producción de nuevas metáforas, figuras literarias, lenguaje poético y producción literaria en general.

Así, pues, hemos visto que tanto la habilidad de EXPRESIÓN ORAL como la EXPRESIÓN ESCRITA están constituidas por cuatro sub habilidades: REPRODUCCIÓN, PRODUCCIÓN, GENERACIÓN Y CREACIÓN. Vemos que las cuatro sub habilidades mencionadas para la expresión oral y la expresión escrita están dispuestas en un plano horizontal de izquierda a derecha. En este plano van avanzando en grado de complejidad y de dificultad de adquisición: Primero la repetición simple, luego la memorización a largo plazo, después la *generación* de nuevas oraciones dentro de los patrones lingüísticos establecidos, y, finalmente, la creación, que viene a ser la producción de patrones nuevos, que difieren, por cierto, de los patrones existentes en el lenguaje que habla el común de las gentes.

Si en cada una de estas sub habilidades colocamos las micro habilidades, que viene a ser el tratamiento de los 4 niveles lingüísticos: fonético, morfémico y léxico, sintáctico, y suprasintáctico, nuestro esquema completo de la taxonomía quedaría estructurado en la siguiente forma:



8. Conclusiones:

1. Dominar un idioma es una habilidad sumamente compleja, constituida por un sinnúmero de micro habilidades de las cuales no están conscientes ni los hablantes de una lengua ni quienes se dedican a su enseñanza.
2. Este desconocimiento es el motivo de una serie de errores en el proceso de enseñanza- aprendizaje de lenguas que lleva a confundir la lengua hablada con la escritura y pretende enseñar a hablar una lengua utilizando la forma escrita desde el comienzo.
3. El conocimiento de una taxonomía de las habilidades nos explica cómo las habilidades pasivas o de reconocimiento (entender y leer) son extremadamente más sencillas que las habilidades activas o productivas (hablar y redactar) por tener un mucho menor número de micro habilidades. Esto nos puede llevar a decisiones que permitirían enseñar las actividades pasivas en una fracción del

tiempo que nos tomaría enseñar las habilidades activas.

4. Estar consciente de la taxonomía de las habilidades debe ayudar a tomar decisiones en cuanto a la preparación de materiales pedagógicos y hacer más eficiente la enseñanza; es decir, enseñar mejor y en menor tiempo.

Bibliografía

Allen, J.P.B. y Corder, S. Pit (edit.) (1972) *Readings for Applied Linguistics*. New York: Oxford University Press.

Bloomfield, L. (1960). *Language and Language Learning*. New York. Harcourt, Brace and World, Inc.

Chomsky, N. (1962). *Syntactic Structures*. Gravenhage: Mouton.

Gleason, H. (1961). *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York: Holt.

Recibido: 8 de febrero del 2019.

Aceptado: 9 de febrero del 2019.